CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 20 mai 1981

DECS/Doc (81) 8
Or. angl.

COE147666

CONSEIL DE LA COOPERATION CULTURELLE

Thesaurus multilingue EUDISED

Groupe de travail responsable du sous-thesaurus EUDISED
sur les langues et l'enseignement des langues

Réunion tenue le 11 mai 1981 à Bruxelles

RAPPORT

70.242
04.6

1. La séance est ouverte par M. F.P. Küpper, de la Commission des Communautés européennes. Voir la liste des participants à l'Annexe I. M. Küpper évoque notamment la coopération entre la Commission et le Conseil de l'Europe dans le domaine de la documentation et de l'information en matière d'éducation, dont la réunion présente est un exemple concret. Il souligne l'importance du rôle que doit jouer un enseignement des langues amélioré pour promouvoir la coopération entre les pays européens, et il fait remarquer que l'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes est un thème prioritaire du réseau EURYDICE.

2. La présidence de la réunion est proposée à M. W.F. de Regt, qui l'accepte.

3. Il est convenu que l'ordre du jour comprendra un examen détaillé des points indiqués dans le document intitulé "Plan de travail" (voir l'Annexe II), et que cet examen sera précédé d'une discussion plus générale des travaux à entreprendre.

4. M. J. Viet résume l'état d'avancement des travaux concernant l'édition révisée du thesaurus multilingue EUDISED. Il informe notamment les participants que pour les cinq versions linguistiques du thesaurus multilingue EUDISED (anglais, français, allemand, espagnol, néerlandais) on a obtenu par ordinateur les listes des descripteurs par ordre alphabétique que comprend l'édition révisée. Il ne reste plus qu'à effectuer un petit nombre de corrections avant de passer à la photocomposition.

5. Les participants prennent note de l'existence d'une version italienne de la première édition du thesaurus multilingue EUDISED et sont informés des progrès satisfaisants de la traduction de la version anglaise en danois.

6. Les participants discutent de la forme définitive à donner à leurs travaux et conviennent de l'arrêter quand il connaîtront mieux le nombre des nouveaux descripteurs retenus. Il évoquent les diverses présentations possibles :

- l'incorporation dans le thesaurus principal ;
- un sous-thesaurus rassemblant les descripteurs existant déjà dans le thesaurus multilingue EUDISED et des descripteurs supplémentaires ;
- une liste ne comprenant que les descripteurs supplémentaires.

7. Le document intitulé "Plan de travail" est longuement discuté, et les propositions qu'il contient sont acceptées. Au cours de la discussion, certains points retiennent particulièrement l'attention.

- Il est convenu qu'il vaut mieux se référer à une extension du thesaurus multilingue EUDISED au domaine des langues et de l'enseignement des langues, plutôt qu'au domaine de l'enseignement et de la recherche en matière de langues vivantes. En effet, l'extension ne doit pas se limiter aux langues vivantes, mais doit également couvrir les langues classiques et artificielles.
- Pour des raisons pratiques, les participants conviennent de ne considérer pour le moment que trois langues - l'anglais, le français et l'allemand - l'anglais servant de langue de travail. Toutefois,

on tiendra compte des équivalents des descripteurs dans les autres langues du thesaurus EUDISED si ces équivalents sont fournis dans les délais nécessaires. Lorsque M. J. Viet aura terminé le manuscrit, les pays concernés (Pays-Bas/ Belgique, Espagne, Danemark, Italie...) auront en tout cas la possibilité de préparer les versions dans les autres langues. En attendant, toutes les parties intéressées seront régulièrement informées des développements de la situation. Les participants expriment le souhait que les résultats de leurs travaux seront finalement disponibles dans toutes les langues pour lesquelles il existe une version du thesaurus multilingue EUDISED.

8. Les participants tiennent à souligner qu'à leur avis le sous-thesaurus contribuera de façon substentielle à améliorer la circulation des informations dans le domaine en question.

9. Il a été recommandé que le groupe se réunisse deux fois avant octobre 1982.

10. La Commission convient d'étudier la possibilité d'accorder une aide financière au CILT (Centre for Information on Language Teaching and Research et au IFS (Informationszentrum für Fremdsprachenforschung) pour les travaux qu'ils projettent d'entreprendre.

11. La Commission informe les participants que les travaux se poursuivent en vue d'améliorer le logiciel ASTUTE et de mettre au point un jeu de caractères européens.

./.

APPENDIX I/ANNEXE I

PARTICIPANTS

Dr. U. JUNG
Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Universität Marburg, Lahnberge, D-3550 Marburg/Lahn

Ms H. LUNT
Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT), 20 Carlton House Terrace, GB - London SW1Y 5AP

Mr. W. F. DE REGT
Head, Department of Documentation, Ministry of Education and Science, Postbus 20551 - 2500 EN, NL - 's-Gravenhage

Mr. J. VIET
Directeur, Service d'échanges des informations scientifiques, Maison des Sciences de l'Homme, 54 Boulevard Raspail, F - 75006 Paris

Mr. R. HAAS
Commission of the European Communities, DG XIII, Bâtiment Jean Monnet, Plateau du Kirchberg, Boîte postale 1907, Luxembourg

Ms D. HIZETTE
EURYDICE, 8 Square de Meeûs, B - 1040 Bruxelles

Ms R. C. JENSEN
EURYDICE, Bogholder alle 7, 2720 Vanl., DK - Copenhagen

Mr. F. P. KÜPPER
Commission of the European Communities, Directorate-General Employment and Social Affairs - Education, 200 Rue de la Loi, B - 1049 Bruxelles

Mr. W. F. BARRETT
Council of Europe, Directorate of Education, Culture and Sport, Documentation Section, F - 67006 Strasbourg Cedex

ANNEXE II

PLAN DE TRAVAIL

pour l'extension du thesaurus multilingue EUDISED aux domaines de l'enseignement et de la recherche en matière de langues vivantes

Ce plan couvre cinq opérations principales que l'expert (M. Jean Viet) devrait conduire dans la période allant de mai 1981 à octobre 1982.

1. Examen des termes proposés par le Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT), Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS) et EURYDICE

Cet examen devrait se faire en deux temps :

a. pointage des termes existant comme tels dans le thesaurus EUDISED mis à jour en 1979, ces termes n'entrant pas normalement dans le supplément envisagé pour l'enseignement et la recherche en matière de langues vivantes ;

b. identification des termes réductibles à des descripteurs EUDISED, soit qu'ils visent des concepts déjà représentés par ceux-ci (ils sont alors des synonymes), soit qu'ils constituent des agrégats (pré-coordination), sans utilité réelle, de ces descripteurs.

A l'issue de l'examen, on disposera donc dans l'une ou l'autre des 3 langues d'abord choisies (anglais, français, allemand) d'un certain lot de synonymes et d'un lot de descripteurs additionnels au thesaurus EUDISED révisé.

2. Prospection d'autres sources

En procédant de la même façon, et compte tenu d'observations faites à la réunion d'experts, tenue à Strasbourg les 17 - 18 mars 1980 (DECS/Doc (80) 8, point 5. b), l'expert devrait considérer, dans la perspective de l'enseignement et de la recherche en matière de langues vivantes, notamment :

- le thesaurus ERIC en sa nouvelle édition ;
- l'index du Bulletin signalétique du CNRS "Sciences du langage" ;
- le thesaurus international du développement culturel, préparé pour l'UNESCO.

Cela permettrait de nourrir au départ le vocabulaire additionnel prévenant ainsi des ajouts trop fréquents lors de la gestion permanente du langage, et d'assurer une certaine compatibilité avec des systèmes d'information déjà opérationnels.

3. Recherche des équivalents linguistiques

Pour tous les nouveaux descripteurs admis en langue anglaise l'expert recherchera les équivalents en langue française, et il assortira de même les

./.

descripteurs formulés en français d'équivalents en anglais, de façon à introduire une liste bilingue dactylographiée. Il établira aussi une liste dactylographiée des descripteurs retenus en langue allemande. Il adressera ces deux listes à Mlle Helen Lunt, CILT, et au Dr. Udo Jung, IFS (Marbourg), afin que la première puisse revoir les équivalents choisis en anglais pour les descripteurs donnés en français et afin que tous les deux établissent conjointement une table des équivalences anglais-allemand. A réception de cette table, l'expert recherchera pour les descripteurs proposés initialement en langue allemande et désormais assortis d'équivalences en anglais les termes français adéquats.

4. Structuration des listes additionnelles de synonymes et de descripteurs

- Synonymes

Dans chacune des trois langues, les jeux de nouveaux synonymes seront traités. L'expert indiquera pour chaque terme le descripteur auquel il renvoie dans la version mise à jour du thesaurus EUDISED, et il précisera le numéro de la facette dans laquelle il s'inscrit.

S'il apparaît des relations de synonymie entre les nouveaux descripteurs eux-mêmes, elles seront consignées dans la langue voulue.

- Descripteurs

Chaque nouveau descripteur sera affecté à l'une des facettes du thesaurus EUDISED révisé. Si certains descripteurs demeurent en marge et dessinent des champs sémantiques non marqués dans le plan du thesaurus EUDISED, de nouvelles facettes pourront être créées, en respectant toutefois la structure d'ensemble.

Enfin, l'expert situera chaque nouveau descripteur dans un réseau de relations hiérarchiques et associatives. Ces relations seront établies à l'égard des descripteurs du thesaurus EUDISED mis à jour, mais à l'égard aussi des descripteurs ajoutés.

5. Etablissement du manuscrit

Le supplément au thesaurus EUDISED pour l'enseignement et la recherche en matière de langues vivantes sera conçu pour être facilement pris en compte par un système informatique disposant déjà de la version révisée du thesaurus.

Les descripteurs seront donnés dans un ordre alphabétique commandé par la langue anglaise. Ils seront assortis de leurs équivalents linguistiques dans les deux autres langues et porteront l'indication numérique de la facette à laquelle ils sont affectés. Leurs relations hiérarchiques et associatives dans l'ensemble du vocabulaire seront signifiées par l'inscription en langue anglaise, sous les symboles BT (broader terms), NT (narrower terms) et RT (related terms), des descripteurs qui correspondent à ces indications.

Le manuscrit sera établi en cinq exemplaires et dactylographié de façon à être facilement reproduit.